



RHONDDA CYNON TAF

**Llawlyfr Arwyddion
Adeiladau ac
Arwyddion Gwaith
Cyngor RhCT**

**RCT Council
Estates &
Works Signage
Manual**

Hydref 2019

October 2019

Cynnwys

[Cyflwyniad](#)

[1\) Arwyddion Ffordd / Arwyddion Ffordd Dros Dro](#)

[2\) Arwyddion Gwaith Adeiladu](#)

[3\) Arwyddion y tu mewn i Adeilad](#)

Contents

[Introduction](#)

[1\) Road Signs / Temporary Road Signage](#)

[2\) Construction Works Signage](#)

[3\) Internal Building Signage](#)

Cyflwyniad

Mae'r llawlyfr yma wedi cael ei lunio i greu a chefnogi staff y Cyngor a Chontractwyr i gydymffurfio â'r Safonau Cymraeg perthnasol sy'n gofyn am arwyddion dwyieithog. Bydd y fersiwn diweddaraf ar gael ar-lein yma > www.rctcbc.gov.uk/arwyddiongwaith

Mae'n ofynnol i'r Cyngor, ac is-contractwyr y Cyngor, sicrhau bod arwyddion pob adeilad ac arwyddion unrhyw waith yn ddwyieithog. Rhaid i'r Gymraeg gael ei rhoi i'r chwith neu uwchben y Saesneg fel y bydd hi'n cael ei darllen yn gyntaf.

Mae'r lluniau sydd wedi'u cynnwys yma'n enghreifftiau'n unig, ac efallai fyddan nhw ddim yn adlewyrchu gofynion yr offer statudol perthnasol a/neu ddeddfwriaeth sy'n gofyn am ffontiau, meintiau neu liw penodol. Adolygwch y ddeddfwriaeth berthnasol i gael gwybodaeth ychwanegol mewn perthynas â'r meysydd cydymffurfio yma.

Os nad yw arwyddion adeiladau nac arwyddion gwaith yn cydymffurfio â'r weithdrefn/safonau isod, neu'r cyfieithiadau yn y ddogfen, mi fydd hi'n ofynnol yn unol â deddfwriaeth berthnasol a/neu gytundebau contract, i ail-greu'r arwydd i sicrhau bod Cyngor RhCT yn cydymffurfio â Rheoliadau Safonau'r Gymraeg (Rhif 1) 2015.

Wrth osod arwydd gwaith neu arwydd mewn adeilad ar ran y Cyngor, neu wneud hyn yn rhan o wasanaeth rydych chi'n ei ddarparu ar ran Cyngor RhCT, rhaid dilyn y camau wedi'u nodi ar yr atodiad i'r e-bost yma.

Os oes gyda chi unrhyw ymholiadau o ran yr e-bost yma, neu os ydych chi eisiau ychwanegu rhagor o enghreifftiau at y ddogfen, cysylltwch â'ch rheolwr contractau neu'r Swyddog Cydymffurfio – Y Gymraeg trwy e-bostio swyddogiaith@rhondda-cynon-taf.gov.uk.

Introduction

This manual has been created to help and support Council staff and Contractors to comply with the relevant Welsh Language Standards requiring bilingual signage. The most up-to-date version will be available online here > www.rctcbc.gov.uk/workssignage

The Council, and our subcontractors, are required to ensure all signage erected by, and on behalf of RCT Council, is done so bilingually, with the Welsh version of the text appearing above or to the left of the English version. RCT Council produce all their signage bilingually and require our contractors to follow the same principle.

The images herein are for illustration purposes only, and may not necessarily reflect the requirements of the relevant statutory instruments and/or legislation requiring certain fonts, sizes and colour. Please review the respective legislation for additional information with regards these areas of compliance.

Where signage does not comply with the below procedure/standards, or the translations provided hereafter, RCT Council in line with the relevant legislation and/or contract agreements will require those who work on our behalf to re-issue signage to ensure the Council's compliance with the Welsh Language Standards (No.1) Regulations 2015.

When asked to erect a sign on behalf of the Council, or when this forms part of a service that you provide on behalf of RCT Council please follow the following steps –

If you should have any queries regarding this email, or wish to add further examples to the document, please do not hesitate to contact your contract manager or the Welsh Language Compliance Officer via email on welshlanguageofficer@rctcbc.gov.uk.

Ydy'r arwydd wedi'i gynnwys yn Llawlyfr Arwyddion Adeiladau ac Arwyddion Gwaith Cyngor RhCT?

YDY

NAC YDY

Defnyddiwch y testun sydd yn y llawlyfr i greu fersiwn newydd, neu ddefnyddio hen fersiwn yr arwydd cymeradwy.

Anfonwch fersiwn Saesneg at y Rheolwr Contractau/Gwasanaethau Cymraeg i gael cyfieithiad swyddogol (rhaid i'r Cyngor ddarparu cyfieithiad).

Cofiwch fod rhaid i'r Gymraeg gael ei darllen yn gyntaf. Os yw'r Saesneg i'w gweld yn gyntaf ar hen arwydd, does dim modd ei ddefnyddio ar ran Cyngor RhCT.

Ar ôl derbyn cyfieithiad a'i roi ar broflen yr arwydd, sicrhewch fod y Gymraeg i'w darllen yn gyntaf.

Anfonwch y broflen/llun o'r arwydd yn ôl i Wasanaethau Cymraeg i'r garfan ei wirio.

Gosodwch yr arwydd.

Gosodwch yr arwydd ar ôl derbyn cadarnhad bod yr arwydd wedi'i wirio.

Does RCT Council Estates & Works Signage Manual include the sign?

YES

NO

Use the text provided from the manual to create a new version, or use old version of the approved sign from storage.

Send English version to Contract Manager/Welsh Language Services for official translation (Council must provide translation).

Remember the Welsh must be positioned to be read first. If an existing sign in stock has the English first, this is not to be used on behalf of RCT Council.

Receive Translation and set into sign/design proof, ensuring the Welsh Language is positioned to be read first.

Send design proof/image of sign for sign-off to Welsh Language Services team.

Erect Signage

Erect Signage after sign-off.

1) Arwyddion Ffordd / Arwyddion Ffordd Dros Dro

1) Road Signs / Temporary Road Signage

FFORDD
O'CH BLAEN
AR GAU
ROAD AHEAD
CLOSED

FFORDD
AR GAU

ROAD
CLOSED

STRYD FAWR
AR GAU

HIGH STREET
CLOSED

GOSOD
GWAITH FFORDD
O'CH BLAEN
SETTING OUT
ROAD WORKS
AHEAD

GWAITH
AR GANOL
Y FFORDD
WORK
IN CENTRE
OF ROAD

GWEITHLU
AR Y FFORDD
ARAF
WORKFORCE
IN ROAD
SLOW

RAMP
O'CH BLAEN

RAMP AHEAD

WYNEB
DROS DRO

TEMPORARY ROAD
SURFACE

RHEOLAETH
TRAFFIG
O'CH BLAEN
TRAFFIC
CONTROL
AHEAD

CYNNAL
GOLEUADAU
TRAFFIG
TRAFFIC
SIGNAL
MAINTENANCE

CYNNAL
ARWYDDION
TRAFFIG

TRAFFIC SIGN
MAINTENANCE

ARAF
TAR GWLYB

SLOW
WET TAR

CAMBR
CROES

ADVERSE
CAMBER

CERDDWYR

PEDESTRIANS

FFORDD O'CH BLAEN
AR GAU
MYNEDIAD I
BRESWYLWYR
YN UNIG
ROAD AHEAD CLOSED
RESIDENTS ACCESS
ONLY

ARWYDD
DDIM YN CAEL
EI DDEFNYDDIO

SIGN NOT
IN USE

ARWYDD
YN CAEL
EI BROFI
SIGN
UNDER
TEST

GOLAU
DDIM YN CAEL
EI DDEFNYDDIO

SIGNALS
NOT IN USE

GOLAU
YN CAEL
EI BROFI
SIGNAL
UNDER
TEST

TRAFFIG DAN
REOLAETH
GOLEADAU

TRAFFIC UNDER
SIGNAL CONTROL

PAN FO'R
GOLAU'N GOCH
ARHOSWCH YMA
WHEN RED
LIGHT SHOWS
WAIT HERE

PAN WELWCH
ARWYDD STOP
ARHOSWCH YMA
WHEN STOP
SIGN SHOWS
WAIT HERE

ALLANFA
WAITH
WORKS
EXIT

TRAFFIG
Y GWAITH
WORKS
TRAFFIC

TRAFFIG
Y GWAITH
YN YMUNO
200 LLATH
WORKS
TRAFFIC
MERGING
200 YARDS

TRAFFIG
Y GWAITH
YN UNIG
WORKS
TRAFFIC
ONLY

TRAFFIG
Y GWAITH

WORKS
TRAFFIC

RHEOLAETH 3-FFORDD
3-WAY CONTROL

ARHOSWCH YMA
NES BOD Y
GOLAU'N WYRDD
WAIT HERE
UNTIL GREEN
LIGHT SHOWS

BEICWYR
DEWCH ODDI
AR EICH BEIC
A DEFNYDDIO'R
LLWYBR TROED

CYCLISTS
DISMOUNT
AND USE
FOOTWAY

LLWYBR TROED

AR GAU

FOOTWAY

CLOSED

TRAFFIG YN YMUNO
NAD YW DAN REOLAETH
GOLEADAU

JOINING TRAFFIC NOT
SIGNAL CONTROLLED

DIM MARCIAU
ILDIO

NO GIVE WAY
MARKINGS

DIM MARCIAU
FFORDD
WRTH Y
GYFFORDD

NO ROAD
MARKINGS
AT JUNCTION

DIM MARCIAU
FFORDD WRTH
Y GROESFAN
REILFFORDD

NO ROAD
MARKINGS
AT LEVEL
CROSSING

DIM MARCIAU
FFORDD
AM 400 LLATH

NO ROAD
MARKINGS
FOR 400 YARDS

DIM MARCIAU
FFORDD

NO ROAD
MARKINGS

DIM STYDIAU
FFORDD
NO ROAD
STUDS

DIM MARCIAU
STOP

NO STOP
MARKINGS

DIM
TRAFFIG
Y GWAITH
NO WORKS
TRAFFIC

CROESFAN I GERDDWYR
PAN FO'R
GOLAU'N GOCH
ARHOSWCH YMA
PEDESTRIAN CROSSING
WHEN RED
LIGHT SHOWS
WAIT HERE



MUTATION APPLIES (MILLTIR CHANGED TO FILLTIR) WHEN THE MILAGE CONTAINS A '1'
OR A '2'

1 **F**ILLTIR / 1 MILE

1 ½ **F**ILLTIR / 1 ½ MILES

FOR DISTANCES 3 MILES AND OVER OR UNDER 1 MILE THERE IS NO MUTATION

½ **M**ILLTIR / ½ MILE

3 **M**ILLTIR / 3 MILES

**FFORDD AR GAU
XXIXXIXX - XXIXXIXX**

**ROAD CLOSED
XXIXXIXX - XXIXXIXX**

STREET NAME

AR GAU / CLOSED

*DILYNWCH Y GWYRIAD
FOLLOW DIVERSION*

**RHYBUDD
TORRI GWAIR**

**CAUTION
GRASS CUTTING**

GWYRIAD

DIVERSION



TORRI GWAIR GRASS CUTTING	GRAEANU GRITTING
TORRI LLWYNI HEDGE CUTTING	CYNNAL A CHADW'R GOLEUADAU LIGHTING MAINTENANCE
GWAITH FFORDD SYMUDOL MOBILE ROAD WORKS	AR Y LLAIN GALED ON HARD SHOULDER
YSGUBO FFYRDD ROAD SWEEPING	AR SLIPFFYRDD ON SLIP ROAD
GWAITH UWCHDDAEAROL OVERHEAD WORKS	GWASGARU HALEN SALTING
CODI ARWYDDION SIGN ERECTION	CYNNAL A CHADW'R ARWYDDION SIGN MAINTENANCE



SYMUD EIRA
SNOW PLOUGHING

AROLYGU
SURVEYING

TORRI COED
TREE CUTTING

CHWISTRELLU CHWYN
WEED SPRAYING

AR Y CROESFANNAU
RHEILFFORDD
AT LEVEL CROSSING

FFRWYDRO
BLASTING

CLODDIO
DITCHING

2) Arwyddion gwaith adeiladu

2) Construction Works Signage



**TELEDU CYLCH CYFYNG
AR WAITH**

**CCTV IN
CONSTANT OPERATION**



**PERYGL
SAFLE ADEILADU**

**DANGER
CONSTRUCTION SITE**



**RHYBUDD
MYNEDFA SAFLE GWAITH**

**CAUTION
SITE ENTRANCE**



**RHYBUDD
LORIAU'N TROI**

**CAUTION
LORRIES TURNING**



**RHYBUDD
DIBYN SERTH**

**CAUTION
SUDDEN DROP**



PERYGL FOLTEDD UCHEL

DANGER HIGH VOLTAGE



RHAID GWISGO
OFFER DIOGELU
CLUSTIAU

EAR PROTECTION
MUST BE WORN



RHAID GWISGO
OFFER DIOGELU'R
LLYGAID

EYE PROTECTION
MUST BE WORN



RHAID GWISGO
MENIG

GLOVES
MUST BE WORN



RHAID GWISGO
HELMED
DIOGELWCH

SAFETY HELMETS
MUST BE WORN



**RHAID GWISGO
SIACEDI DIOGELWCH
LLACHAR**

**HIGH VISIBILITY
JACKETS MUST BE
WORN**



CADWCH ALLAN

KEEP OUT



**POB YMWELYDD I
FYND I'R SWYDDFA**

**ALL VISITORS TO
REPORT TO SITE
OFFICE**



**RHAID GWISGO
ESGIDIAU DIOGELU**

**PROTECTIVE
FOOTWEAR MUST
BE WORN**



**DIM MYNEDIAD
HEB GANIATÂD**



**NO UNAUTHORISED
ACCESS**



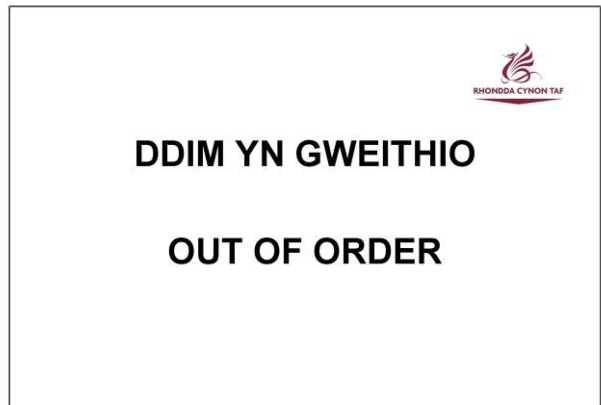
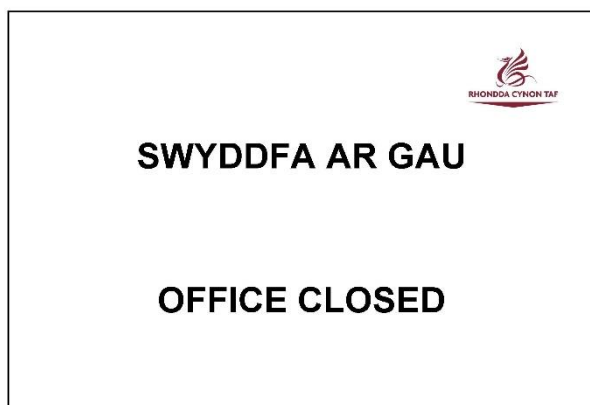
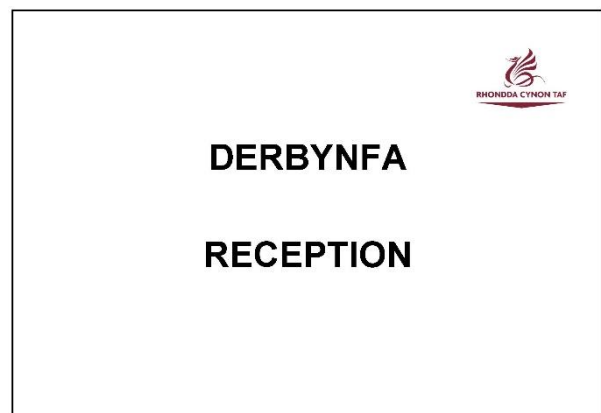
**PLANT I BEIDIO Â
CHWARAE AR Y SAFLE
YMA**



**CHILDREN MUST NOT
PLAY ON THIS SITE**

3) Arwyddion y tu mewn i adeilad

3) Internal Building Signage





DIM MYNEDIAD

NO ENTRY



GWYLIWCH Y GRIS

MIND THE STEP



LLUNIAETH

REFRESHMENTS



PAENT GWLYB

WET PAINT



STAFF YN UNIG

STAFF ONLY



PEIDIWCH Â THARFU

DO NOT DISTURB



YSTAFELL HYFFORDDI

TRAINING SUITE



YSTAFELL GYFARFOD XX

XX MEETING ROOM



**CYFARFOD YN CAEL EI
GYNNAL**

**PLEASE NOTE MEETING IN
PROGRESS**



**DIM MYNEDIAD -
CYFWELIADAU'N CAEL EU
CYNNAL**

**DO NOT ENTER
INTERVIEWS IN PROGRESS**



**STOPIWCH. OES MODD AILGYLCHU'CH EITEM
GWASTRAFF? DEFNYDDIWCH Y CYFLEUSTERAU
AILGYLCHU SYDD WEDI'U DARPARU I AILGYLCHU AR
GYFER PAPUR, GWASTRAFF BWYD, CARDFWRDD,
PLASTIG A CHANIAU.**

**STOP. CAN YOU WASTE ITEM BE
RECYCLED. PLEASE USE THE RECYCLING
FACILITIES PROVIDED FOR PAPER, FOOD WASTE,
CARDBOARD, PLASTIC AND CANS.**



**AILGYLCHU METEL / CANIAU / TUNIAU /
PLASTIG / PAPUR / PECYNNAU
CREISION / BATRIS / GWYDR**

**METAL / CANS / TIN / PLASTIC /
PAPER / CRISP PACKET / BATTERY /
RECYCLING**



**DIFFODDWCH Y GOLAU AR
ÔL EI DDEFNYDDIO**

**SWITCH OFF LIGHTS AFTER
USE**



GOFAL - DŴR POETH

CAUTION HOT WATER



**GWASTRAFF
CYFRINACHOL**

**CONFIDENTIAL
WASTE**



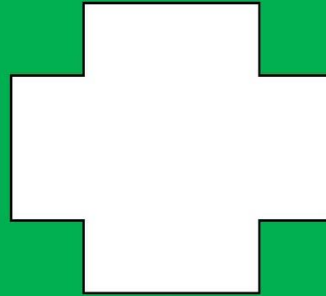
PERYGL

DANGER



**GWTHIO BOTWM I
AGOR**

**PUSH BUTTON TO
OPEN**



**Swyddogion Cymorth Cyntaf
First Aiders**

Enw/ Name	Lleoliad/ Location	Rhif Ffôn/ Tel. No.

Os bydd tân

DYLAI UNRHYW UN SY'N DARGANFOD TÂN



1. Canu'r larwm.



2. Ffonio'r Gwasanaeth Tân ac Achub (deialu 9 a 999).



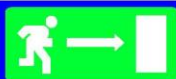
3. Ymladd y tân – os yw'n fach ac yn ddiogel i wneud hynny ac os ydych wedi cael eich hyfforddi i ddefnyddio diffoddyddion tân.



WRTH GLYWED Y LARWM TÂN



4. Gadael yr adeilad ar hyd y llwybr mwyaf uniongyrchol a chauw pob ffenestr/drws mewnlol ar ei ôl.



5. Mynd i'r man ymgynnull –
INSERT ASSEMBLY POINT IN WELSH



Peidiwch â pheryglu eich hun.

Peidiwch â dychwelyd i'r adeilad am unrhyw reswm cyn cael caniatâd i wneud hynny.



Warden Tân:
INSERT NAME HERE

Fire Action Notice

ON DISCOVERING A FIRE



1. Sound the alarm.



2. Call the Fire & Rescue Service (telephone 9 – 999).



3. Attack the fire - if it is small and safe to do so and you have been trained in the use of extinguishers.



ON HEARING THE FIRE ALARM



4. Leave the building by the most direct route, closing all internal doors/windows behind you.



5. Report to the assembly point -
INSERT ASSEMBLY POINT IN ENGLISH



Do not take risks.

Do not return to the building for any reason until authorised to do so.



Fire Warden :
INSERT NAME HERE



DRWS AWTOMATIG
AUTOMATIC DOOR



CADWCH YN GLIR
KEEP CLEAR